

# コミュニティー通訳ボランティア講座

当協会登録の通訳・翻訳サポーターの方、これから通訳ボランティアとして活動してみたい方、通訳の基礎や母子保健分野における通訳の心構えや必要な知識について一緒に学びませんか？

## 🌸 コミュニティー通訳とは 🌸

日常生活の様々な場面（行政窓口・教育・医療・福祉・各種相談・市民交流活動等）での通訳。言葉だけでなく、文化（制度の違い等）の橋渡しを行い、地域で暮らす外国籍住民が円滑なコミュニケーションができるよう支援します。

■主催・場所 山口県国際交流協会 交流ラウンジ（山口市水の上町1-7 水の上庁舎3F）

■対象 通訳ボランティアの活動に関心のある方。  
※通訳実践の練習をするため、日常会話程度の日本語及び外国語ができることが望ましいですが、見学も可能です。  
なお、実践練習は、英語・中国語・韓国語・スペイン語で行います。他の言語の参加者は、見学となります。

■定員 30名（先着順）

■受講料 各回500円（資料代等） ※賛助会員の方・外国人の方は無料

### ●第1回目【通訳基礎編】 平成29年2月18日（土）14:00～16:30

#### <講師> 田中 順子 氏

（津田塾大学英文科卒。国土交通省認定通訳案内士。現在、SES周南英会話にて通訳講師を担当。）

山口県国際交流員（スペイン・米国・中国・韓国）※言語の申込み状況によって協力いただきます。

#### (1) コミュニティー通訳の基礎知識

- ・コミュニティー通訳とは
- ・コミュニティー通訳者の資質と倫理

#### (2) コミュニティー通訳のための基礎訓練法の紹介と練習

- ・単語・短文のクイックレスポンス、シャドーイング、リテンション、メモ取り、区切り聞きと区切り訳出、サイトトランスレーションについて学びます。

#### (3) 通訳練習

- ・グループごとに自己紹介やスピーチなどの簡単な通訳練習を行います。



### ●第2回目【母子保健編】 平成29年2月25日（土）14:00～16:30

#### <講師> 吉田 幸美 氏

（九州大学文学部文学科卒。国土交通省認定通訳案内士、（一社）日本観光通訳協会会員。現在、梅光学院大学ボランティアスタッフを担当。）

田中 裕子 氏 （山口市健康増進課 保健師）

齋藤 涼子 氏 （国際交流ひらかわの風の会 事務局長）

山口県国際交流員（スペイン・米国・中国・韓国）※言語の申込み状況によって協力いただきます。

#### (1) 母子保健に関する基礎知識

- ・母子保健に関する基礎知識
- ・通訳の体験談～山口県での外国人出産サポートの経験から～
- ・妊娠・出産に関するよく使う単語・フレーズ紹介・問診票について など

#### (2) 通訳練習

- ・妊娠・出産にかかる受診手続き場面の通訳練習



（※申込み方法・申込書は裏面にございます。）